

No. 49165*

**Germany
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Republic of Ecuador regarding economic and technical cooperation. Quito, 17 August 1962

Entry into force: *17 August 1962 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 December 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Équateur relatif à la coopération technique et économique. Quito, 17 août 1962

Entrée en vigueur : *17 août 1962 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er décembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT - TEXTE ALLEMAND]

A B K O M M E N

**ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER
REPUBLIK EQUADOR
ÜBER WIRTSCHAFTLICHE UND
TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**

**Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung
der Republik Ecuador,**

**in dem Wunsche, die zwischen beiden
Staaten und ihren Völkern bereits be-
stehenden freundschaftlichen Bezie-
hungen zu festigen und zu vertiefen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen In-
teresses an der Pflege und Förderung
der wirtschaftlichen und technischen
Entwicklung ihrer Staaten und
in dem Erkenntnis der Vorteile, die
aus einer engeren wirtschaftlichen
und technischen Zusammenarbeit für
beide Staaten erwachsen werden,
sind wie folgt übereingekommen:**

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ecuador werden sich gemeinsam bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in wirtschaftlichen und technischen Fragen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Die Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft.

(2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens ist beabsichtigt, Sondervereinbarungen über einzelne Vorhaben auf dem Gebiete der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit zu treffen.

Artikel 2

Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens können die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Sondervereinbarungen vorsehen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Regierung der Republik Ecuador bei der Errichtung von Ausbildungsstätten, bei der Beschaffung von Lehr- und Anschaffungsmaterial für technisch-wissenschaftliche Institute, bei der Förderung der technischen Ausbildung von Staatsangehörigen der Republik Ecuador sowie bei der Vermittlung von deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften unterstützt,

2. Vertretern der Regierung der Republik Ecuador Gelegenheit gibt, sich mit den Fachkenntnissen deutscher Sachverständiger auf dem Gebiete der wirtschaftlichen und technischen Entwicklung vertraut zu machen,
3. deutsche Sachverständige zur Erstattung von Gutachten über die wirtschaftliche und technische Durchführbarkeit von Vorhaben entsendet, die der vollen Entwicklung und Nutzbarmachung der wirtschaftlichen Hilfsquellen in der Republik Ecuador dienen,
4. für Studenten und Praktikanten der Republik Ecuador Stipendien und Ausbildungsgelegenheiten an deutschen Bildungsstätten und Betrieben vermittelt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Ecuador wird

1. die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen einer Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 2 zur Verfügung gestellten Gegenstände und die von deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften, ihren Familienangehörigen und deutschen Hausangestellten eingeführte persönliche Habe einschliesslich eines Kraftfahrzeuges und Berufsausstattung von Min- und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen fiskalischen Lasten,

2. die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte für die Dauer ihrer Tätigkeit im Rahmen einer Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 2 sowie deren Familienangehörige von Steuern und sonstigen fiskalischen Lasten freistellen;
3. für Vorhaben, die aufgrund dieses Abkommens durchgeführt werden, erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude zur Verfügung stellen und die Kosten für den Betrieb und die Instandhaltung tragen,
4. die aufgrund einer Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 2 entstehenden Kosten für
 - a) Reisen und Transporte der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte in der Republik Ecuador in Ausübung ihrer Tätigkeit,
 - b) erforderlich werdende Dienstleistungen durch Staatsangehörige der Republik Ecuadortragen;
5. den deutschen Sachverständigen, Dozenten und Technikern eine vertraglich festzulegende Summe "por diem" für Aufenthaltskosten zuerkennen, die die Anmietung einer angemessenen Wohnung ermöglicht.

Artikel 4

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf die bei Inkrafttreten dieses Abkommens für die Regierung der Republik Ecuador bereits tätigen deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden sich aufgrund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ecuador innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung dieses Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; es tritt drei Monate nach seiner Kündigung, ausser Kraft.

Auch nach Ablauf dieses Abkommens werden die nach Artikel 1. Absatz 2 vereinbarten und bereits in Ausführung begriffenen Vorhaben

bis zu ihrem Abschluss unter weiterer Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführt werden.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Quito, am 17.
August 1962,

in zwei Urschriften, in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Dr. Georg Vogel
Botschafter

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

A C U E R D O G E N E R A L

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**

Y LA

REPÚBLICA DEL ECUADOR

SOBRE

COOPERACIÓN TÉCNICO-ECONÓMICA

**El Gobierno
de la República Federal de Alemania**

y

**el Gobierno
de la República del Ecuador**

**animados del deseo de consolidar
e intensificar las relaciones de
amistad que existen entre los dos
Estados y sus pueblos,**

**teniendo en cuenta su común inte-
rés en la atención y el fomento del
desarrollo técnico-económico de sus
Estados y**

**reconociendo las ventajas resultan-
tes para ambos Estados de una co-
operación técnico-económica más
estrecha,**

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Ecuador se esforzarán conjuntamente en colaborar y ayudarse recíprocamente dentro de sus posibilidades en cuestiones técnico-económicas. La colaboración se realizará sobre la base de igualdad de derechos.

(2) Sobre la base y en los términos de este Acuerdo existe el propósito de concertar acuerdos especiales sobre diferentes proyectos en el campo de la colaboración técnico-económica.

Artículo 2

Para la realización de los fines de este Acuerdo, los acuerdos especiales mencionados en el artículo 1, punto 2 pueden prever que el Gobierno de la República Federal de Alemania

1. ayude al Gobierno de la República del Ecuador para la creación de centros de preparación, la adquisición de material de enseñanza y de observación de los Institutos técnico-científicos, el fomento de la preparación técnica de los nacionales de la República del Ecuador y el envío de expertos, profesores y especialistas alemanes,

2. dé ocasión a los representantes del Gobierno de la República del Ecuador para familiarizarse con los conocimientos técnicos de los expertos alemanes en el campo del desarrollo técnico-económico,
3. envíe expertos alemanos para dictaminar sobre la realización técnico-económica de proyectos que sirvan para el pleno desarrollo y aprovechamiento de los recursos económicos en la República del Ecuador,
4. proporcione, en los centros alemanes de preparación y en la Industria alemana, becas y oportunidades de preparación para estudiantes y practicantes de la República del Ecuador.

Artículo 3

El Gobierno de la República del Ecuador eximirá:

1. de derechos de importación y exportación y de las demás cargas fiscales a los objetos que el Gobierno de la República Federal de Alemania ponga a disposición dentro de los términos de un acuerdo conforme al artículo 1, punto 2, y los muebles, el automóvil y los enseres personales introducidos por los expertos, personal docente y los técnicos alemanes y sus familias y servicio doméstico alemán.

2. de impuestos y demás cargas fiscales a los expertos, personal docente y técnicos alemanes y a las personas de su familia mientras dure su actividad en los términos de un acuerdo conforme al artículo 1, punto 2,
3. pondrá a disposición, en caso necesario, terrenos y edificios para proyectos que hayan de realizarse a base del presente Acuerdo y sufragará los gastos de explotación y mantenimiento,
4. sufragará los gastos que se originen de un acuerdo conforme al artículo 1, punto 2
 - a) para viajes y transportes de los expertos, personal docente y técnicos alemanes en la República del Ecuador en ejercicio de su actividad,
 - b) para los servicios necesarios realizados por nacionales de la República del Ecuador,
5. reconocerá una cantidad convencional "per diem" a los expertos, personal docente y técnicos alemanes por concepto de gastos de residencia que permitan el arrendamiento de una vivienda adecuada.

Artículo 4

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán también a los expertos, personal docente y técnicos alemanes que estén trabajando ya para el Gobierno de la República del Ecuador al entrar en vigor este acuerdo.

Artículo 5

Las partes contratantes se informarán recíprocamente, en virtud de un acuerdo especial, sobre los planes de preparación y trabajo que sean de interés para llevar a cabo la colaboración técnico-económica.

Artículo 6

El presente Acuerdo regirá también para el "Land" Berlín, mientras el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Ecuador dentro de los tres meses siguientes a la firma de este Acuerdo.

Artículo 7

El presente Acuerdo puede ser rescindido por escrito en cualquier momento; su validez terminará tres meses después de la rescisión.

Aún después de transcurrido el período de validez de este Acuerdo, deberán llevarse a cabo, si no los proyectos ya iniciados.

y acordados según el artículo 1, punto 2, y deberán seguir aplicándose para el efecto las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 8

El presente Acuerdo entra en vigor el día de su firma.

HECHO EN Quito,
el 17 de agosto de 1962,

en dos originales, en idiomas alemán y español, siendo igualmente válidos los dos textos.

Por el Gobierno de la
República del Ecuador



Dr. Benjamín Peralta Páez
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT FOR ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador,

Wishing to consolidate and strengthen the ties of friendship existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in encouraging and promoting the technical and economic development of their States,

Recognizing the advantages resulting for both States from closer technical and economic cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Republic Federal of Germany and the Government of the Republic of Ecuador shall jointly endeavour to cooperate and assist each other within their possibilities on technical and economic questions. Such cooperation shall be based on equal rights.

(2) On the basis and in the terms of this Agreement, it is intended to conclude special agreements on various projects in the area of technical and economic cooperation.

Article 2

With a view to the attainment of the goals of this Agreement, the special agreements referred to in article 1 (2), may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Assist the Government of the Republic of Ecuador in creating training centres, acquiring teaching and observation material for technical institutes and promoting technical training for nationals of the Republic of Ecuador through the secondment of German experts, instructors and specialists;

2. Offer to representatives of the Government of the Republic of Ecuador the opportunity to acquaint themselves with the know-how of German experts in the area of technical and economic development;

3. Second German experts who shall report on the technical and economic implementation of projects aimed at the full development and use of economic resources in the Republic as Ecuador;

4. In German training centres and in German Industry, provide training grants and opportunities for students and medical instructors of the Republic of Ecuador.

Article 3

The Government of the Republic of Ecuador shall:

1. Exempt any items made available by the Government of the Federal Republic of Germany in accordance with an agreement under article 1 (2), and the furniture, automobile and personal goods imported by German experts, teaching personnel and technicians and their families and German domestic workers from import and export duties or other levies;
2. Exempt from taxes or other fiscal charges German experts, teaching personnel and technicians and their families and German domestic workers during the period of their activities in accordance with an agreement under article 1 (2);
3. Make available, if necessary, land and buildings for projects to be carried out on the basis of this Agreement and cover the operating and maintenance costs;
4. Defray the costs incurred in relation to an agreement under article 1 (2):
 - a) For the travel and transport of German experts, teaching personnel and technicians carrying out their activities within the Republic of Ecuador;
 - b) For necessary services provided by nationals of the Republic of Ecuador;
5. Approve for the residence costs for the German experts, teaching personnel and technicians a notional per diem that shall enable them to lease suitable housing.

Article 4

The provisions of this Agreement shall also apply to the German experts, teaching personnel and technicians already working for the Government of the Republic of Ecuador when this Agreement enters into force.

Article 5

The contracting parties shall inform each other, on the basis of a special agreement, of any plans for preparation or work that may be relevant to the implementation of technical and economic cooperation.

Article 6

This Agreement shall also apply to the state of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany transmits a statement to the contrary to the Government of the Republic of Ecuador within three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement may be terminated in writing at any time and shall cease to have effect three months after such termination.

Even after expiry of the period of validity in this Agreement, the projects already initiated and agreed upon according to article 1 (2) shall be completed, and to that effect the provisions of this Agreement shall continue to apply.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Quito, on 17 August 1962, in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ecuador:

BENJAMÍN PERALTA PÁEZ
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À
LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Animés du désir de consolider les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leur peuple,

Tenant compte de leur intérêt commun à œuvrer pour le développement technique et économique de leur État et à le promouvoir,

Reconnaissant les avantages qui découlent d'une coopération technologique et économique plus étroite pour les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur veillent à collaborer et à s'entraider dans les limites de leurs capacités pour traiter de questions techniques et économiques. La collaboration est assurée sur la base du principe de l'égalité des droits.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, il est prévu de conclure des accords spéciaux sur différents projets relatifs à la collaboration technique et économique.

Article 2

Aux fins du présent Accord, les accords spéciaux mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 1 peuvent prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. aide le Gouvernement de la République de l'Équateur à créer des centres de préparation, à acquérir du matériel d'enseignement et d'observation pour les instituts techniques et scientifiques, à promouvoir auprès des ressortissants de la République de l'Équateur l'acquisition de compétences techniques et à dépêcher des experts, des enseignants et des spécialistes allemands;

2. donne l'opportunité aux représentants du Gouvernement de la République de l'Équateur de se familiariser avec le savoir-faire des experts allemands dans le domaine du développement technique et économique;

3. dépêche des experts allemands pour qu'ils fournissent des avis concernant la réalisation technique et économique de projets de développement complet et de valorisation des ressources économiques en République de l'Équateur;

4. octroie des bourses à des étudiants et à des praticiens équatoriens et leur offre la possibilité d'acquérir des compétences techniques dans l'industrie et les centres allemands.

Article 3

Le Gouvernement de la République de l'Équateur :

1. exempte le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des droits de douane et de sortie, et des autres charges fiscales concernant les objets qu'il met à sa disposition dans les termes d'un accord conclu conformément à l'alinéa 2 de l'article 1, ainsi que concernant les meubles, les voitures et les effets personnels introduits par les experts, les enseignants et les techniciens allemands ainsi que par leur famille et employés de maison allemands;

2. exempte les experts, les enseignants, les techniciens allemands ainsi que les membres de leur famille, d'impôts et de toutes autres charges fiscales pendant la durée de leur activité qui relève d'un accord conclu conformément à l'alinéa 2 de l'article 1;

3. met à disposition, le cas échéant, des terrains et bâtiments destinés à la réalisation de projets sur la base du présent Accord et prend en charge les frais d'exploitation et d'entretien;

4) supporte les frais résultant d'un accord conclu conformément à l'alinéa 2 de l'article 1, notamment en ce qui concerne :

a) les voyages et le transport des experts, des enseignants et des techniciens allemands sur le territoire de la République de l'Équateur dans l'exercice de leur activité;

b) les services nécessaires effectués par des ressortissants de la République de l'Équateur.

5. calcule un montant approximatif de per diem à l'intention des experts, des enseignants et des techniciens allemands pour couvrir les frais de séjour liés à la location d'un logement convenable.

Article 4

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux experts, aux enseignants et aux techniciens allemands qui travaillent déjà pour le Gouvernement de la République de l'Équateur lors de son entrée en vigueur.

Article 5

En vertu d'un accord spécial, les Parties contractantes s'informent mutuellement des plans de planification et de travail qui présentent un intérêt pour la réalisation de la collaboration technique et économique.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois qui suivent la signature du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord peut être résilié par écrit à tout moment. Il cesse de produire ses effets trois mois après ladite résiliation.

Les projets déjà lancés et convenus selon l'alinéa 2 de l'article 1 doivent être achevés, même après que la période de validité du présent Accord ait expiré. À cette fin, les dispositions de ce dernier doivent continuer de s'appliquer.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Quito, le dix-sept août mil-neuf-cent-soixante-deux, en deux exemplaires originaux rédigés en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

BENJAMIN PERALTA PÁEZ
Ministre des relations extérieures